

Liste de contrôle pour une traduction destinée à l'USCIS

Une vérification pratique avant commande pour les demandeurs, notaires, préparateurs de formulaires et organismes communautaires qui traitent des pièces justificatives en langue étrangère.

La règle fédérale

La disposition **8 CFR 103.2(b)(3)** exige généralement qu'un document en langue étrangère présenté à l'USCIS soit accompagné d'une traduction intégrale en anglais et d'une attestation confirmant que la traduction est complète et exacte et que le traducteur est compétent pour la réaliser. [Consulter la règle en vigueur.](#)

Avant de commander ou de présenter la traduction



Consultez les instructions actuelles du formulaire.

Le formulaire et les faits propres à votre dossier déterminent les pièces justificatives demandées par l'USCIS.



Incluez le document complet.

Rassemblez chaque page, verso, feuillet supplémentaire, légende et page de signature électronique faisant partie du document.



Rendez chaque détail lisible.

Vérifiez les noms, dates, numéros, mentions manuscrites, cachets, sceaux et annotations avec un zoom normal.



Conservez le document dans sa langue d'origine.

Prévoyez de fournir l'original ou la copie exigée par le formulaire avec sa traduction anglaise.



Confirmez l'orthographe des noms.

Signalez les translittérations préférées ou les différences entre passeports et actes d'état civil ; la traduction doit toutefois refléter la source.



Demandez une traduction intégrale en anglais.

Un résumé ou la traduction de certains champs ne répond pas à l'exigence de traduction intégrale de la règle.



Vérifiez l'attestation de traduction.

Elle doit traiter de l'intégralité et de l'exactitude de la traduction ainsi que de la compétence du traducteur vers l'anglais.



Relisez l'ensemble avant le dépôt.

Comparez les noms, dates, identifiants et l'ordre des pages avec la source, et conservez toutes les pièces certifiées ensemble.

Trois démarches différentes

Traduction certifiée

Traduction intégrale accompagnée d'une attestation signée portant sur son exactitude, son intégralité et la compétence du traducteur.

Notarisation

Un notaire vérifie l'identité du signataire d'une déclaration. Il n'atteste pas l'exactitude linguistique.

Apostille

Authentification officielle utilisée pour certains documents destinés à l'étranger. Ce n'est pas une traduction.

Demandez confirmation avant de payer si...

- le nombre de pages est incertain en raison d'espaces blancs ou de pages de signature ;
- le document est manuscrit, endommagé, pâle ou partiellement illisible ;
- le destinataire demande une notarisation, une copie papier ou un format particulier ;
- vous avez une date limite fixe ou un grand nombre de documents.

Limite importante

Le prestataire prépare la traduction et son attestation. L'USCIS décide sur la base du dossier complet. La traduction ne constitue pas un conseil juridique et aucun prestataire ne contrôle l'acceptation d'une demande ou d'une requête.

Cette liste fournit des informations générales à visée éducative. Utilisez toujours les instructions en vigueur du formulaire USCIS concerné et consultez un professionnel du droit qualifié si nécessaire. Les organismes peuvent partager cette liste sans modification et avec attribution ; ce partage n'implique pas qu'ils recommandent TranslateDay.